Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zapoznaję zaś wam bracia z dobrą nowiną którą ogłosiłem dobrą nowinę wam którą i przyjęliście w której i stanęliście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przypominam wam zaś, bracia, ewangelię, którą wam głosiłem,\* którą też przejęliście, (na gruncie) której stanęliście\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Daję poznać zaś wam, bracia, (tę) dobrą nowinę, którą ogłosiłem dobrą nowinę\* wam, którą i przyjęliście, w której i stanęliście, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zapoznaję zaś wam bracia (z) dobrą nowiną którą ogłosiłem dobrą nowinę wam którą i przyjęliście w której i stanęliście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chcę wam też, bracia, przypomnieć dobrą nowinę, którą wam głosiłem, którą przyjęliście, na gruncie której stoicie |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oznajmiam wam, bracia, ewangelię, którą wam głosiłem, a którą przyjęliście i w której trwacie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oznajmuję wam, bracia! Ewangieliję, którąm wam opowiedział, którąście też przyjęli i w której stoicie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oznajmuję wam, bracia, Ewanielią, którąm wam opowiedział, którąście też przyjęli i w której stoicie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przypominam, bracia, Ewangelię, którą wam głosiłem, którą przyjęliście i w której też trwacie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A przypominam wam, bracia, ewangelię, którą wam zwiastowałem, którą też przyjęliście i w której trwacie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przypominam wam, bracia, Ewangelię, którą wam głosiłem, a którą przyjęliście i w której trwacie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia! Przypominam wam Ewangelię, którą wam głosiłem. Przyjęliście ją i w niej trwacie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przypominam wam, bracia, ewangelię, którą wam ogłosiłem, i którą przyjęliście, i w której trwacie, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Teraz, bracia, chciałbym wam przypomnieć Ewangelię, Dobrą Nowinę, którą wam przyniosłem; przyjęliście ją i jesteście jej wierni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bracia! Pragnę pogłębić wśród was znajomość ewangelii, którą wam głosiłem, a wy przyjęliście ją i przy niej trwacie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Звіщаю вам, брати, благу вістку, яку я вам сповістив, і яку ви прийняли, в якій стоїте, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyjaśniam wam, bracia, tą Ewangelię, którą wam ogłosiłem; którą też przyjęliście i w której mocno stoicie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A muszę wam, bracia, przypomnieć o Dobrej Nowinie, którą wam głosiłem i którą przyjęliście, i za którą się opowiedzieliście, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A zapoznaję was, bracia, z dobrą nowiną, którą wam oznajmiłem i którą przyjęliście, i w której stoicie, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele, chciałbym wam teraz przypomnieć dobrą nowinę, którą przekazałem wam, którą przyjęliście, której jesteście wierni, |

1. 1) <x>520 1:1</x>; <x>520 2:16</x>; <x>520 16:25</x>; <x>550 1:11-12</x>; <x>620 2:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 5:2</x>; <x>570 1:27</x>; <x>670 5:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "dobrą nowinę, którą ogłosiłem dobrą nowinę" - swoisty accusativus biernika wewnętrznego, czyli figura etymologica. [↑](#footnote-ref-4)